

LE MOT BIBLIQUE DU JOUR

YOCHEV

Dans la Bible, le verbe **YOCHEV** (YOD CHIN BETH) a plusieurs sens bien distincts selon qu'il se rapporte aux humains ou à Dieu. Lorsqu'il est attribué aux humains, il signifie essentiellement « **s'asseoir, être assis ou résider, s'installer** ». Tel fut le cas de Jacob où ce verbe (Vayéchév) sert de titre à une paracha. Alors qu'est bien tout autre son sens lorsqu'il est attribué à Dieu. Auquel cas, **il n'a strictement en rien ce sens anthropomorphique** mais deux sens principaux qui sont alors de lieu et d'état infinis

YOCHEV LORSQU'IL EST ATTRIBUE A DIEU

En ce cas, **yochev** a deux sens principaux. Comme l'a bien expliqué Maimonide dans son Guide (tome 1, chapitre 11)

:

1°) Le sens de lieu, celui « **d'être dans une ubiquité** »

C'est ainsi que lorsque le psaume de rentrée du Rouleau dit : « **Adonai la maboul yachav** » (l'Éternel « siégeait » durant le déluge), le psalmiste entend seulement par-là que Dieu ne subissait en rien la moindre infime influence de cette modification physique aqueuse terrestre, qui, pour nous humains, représente un cataclysme colossal et majeur, comme le sont encore les tsunamis.

Mais pour le psalmiste, ce ne fut qu'un incident microscopique **n'affectant en rien**

l'essence du Divin dans l'immensité incommensurable de l'univers entièrement soumis aux lois divines. C'est pourquoi le psaume renchérit par « **Vayochév Adonai mélekh' léolam** » (Dieu le Roi réside dans le OLAM, c'est à dire à la fois l'infini du temps et dans l'infini de l'univers – double sens de OLAM voir ce terme)

2°) Un sens d'état, en étant « **dans une stabilité et une immuabilité**».

Ainsi, lorsqu'il s'agit de Dieu, et **DANS LE ROULEAU, nulle part ne rencontre-t-on la moindre allusion à un dieu assis ou à un dieu qui trône.**

NOTE 1

Il ne s'agit là que d'allégories empruntées tardivement et secondairement aux cultures païennes environnantes (Canaanéenne, Mésopotamienne, Phénicienne, puis Hellène ou Romaine) **mais ne correspondant en rien au message « stricto sensu » du Rouleau**

NOTE 2

Attention pour les hébraïsants à ne pas commettre l'erreur sémantique de confondre deux mots identiques d'apparence sans la ponctuation mais de racine, et donc de sens différents,

- ⑩ entre **yachav** (YOD CHIN BETH) du verbe **lachéveth** qui veut dire s'asseoir, résider, habiter, demeurer, s'installer...
- ⑩ et **yachov**, de même écriture (YOD CHIN BETH) mais du verbe **lachouv** qui veut dire revenir ou retourner ou faire revenir selon la ponctuation (sur lequel est construit par exemple « **téchouva** » (le repentir, le retour sur soi)

Ainsi, lors de l'épisode de la traversée de la mer rouge par les milices égyptiennes après le retrait

des eaux, lit-on : (Exode 15, 19)

« **Vayachev Adonai aléhem** » ce qui ne veut évidemment pas dire que Dieu s'assit sur eux mais, en parlant des eaux retirées « **qu'il fit revenir ces eaux sur eux** »

Ou de même (Nombres, 25, 4) « **Vayachav kh'aron af Adonai mi-Israël**(YOD CHIN BETH) » signifie « **pour que l'Éternel renonce à sa vindicte punitive envers Israël** »

YO CHEV LORSQU'IL EST ATTRIBUE AUX HUMAINS

En ce cas, **yochev** (YOD CHIN BETH) a ses sens connus et habituels qui sont

- ⑩ Ceux de **s'asseoir** (d'où en hébreu moderne le mot Yechiva, lieu où l'on s'assoit et pour faire la Amida debout) mais dans un sens plus large **s'installer, s'établir, habiter, résider**.

Ainsi (Genèse 37, verset 1)

⑩

« **Vayéchév Yaakov béerets mégouré aviv** » ce qui signifie :

« **Jacob s'installa dans le pays des pérégrinations de ses pères** »

NOTE :

Mais là aussi, le même radical (YOD CHIN BETH) peut référer au verbe « **lachouv** » qui signifie, **revenir** (Lévitique 14,8), **rapporter** telles des paroles (Exode 19, 8), **ramener** tel de quoi manger et boire (Exode 32, 6), **s'en retourner** (Deutéronome 20, 5 --- 20, 6 --- 20,7 --- 20-8)

-oOo -